Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto będzie oskarżał przeciw wybranym Boga? Bóg [przecież] uznaje za sprawiedliwych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto będzie oskarżał przeciw wybranym Boga Bóg czyniący sprawiedliwymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto będzie oskarżał wybranych Bożych?\* \*\* Bóg (przecież) usprawiedliwia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto będzie oskarżał przeciw wybranym Boga? Bóg uznającym za sprawiedliwych;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto będzie oskarżał przeciw wybranym Boga Bóg czyniący sprawiedliwymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma oskarżać wybranych przez Boga? Przecież Bóg usprawiedliwia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż będzie oskarżał wybranych Bożych? Bóg *jest tym*, który usprawiedliwia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż będzie skarżył na wybrane Boże? Bóg jest, który usprawiedliwia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto będzie skarżył na wybrane Boże? Bóg, który usprawiedliwia? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż może wystąpić z oskarżeniem przeciw tym, których Bóg wybrał? Czyż Bóg, który usprawiedliwia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż będzie oskarżał wybranych Bożych? Przecież Bóg usprawiedliwia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto będzie oskarżał wybranych Boga? Bóg jest Tym, który usprawiedliwia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wystąpi przeciw wybranym przez Boga? Przecież sam Bóg usprawiedliwia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto wniesie oskarżenie przeciw wybrańcom Boga? Czy Bóg, który usprawiedliwia?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż się ośmieli wnosić skargę przeciw wybrańcom Boga? Sam Bóg ich uniewinnia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż wystąpi ze skargą przeciw wybrańcom Boga? Jedynie Bóg obdarza sprawiedliwością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто звинувачуватиме Божих обранців? Бог їх виправдує, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto będzie oskarżał przeciwko wybranym Boga? Bóg jest Tym, który uznaje za sprawiedliwego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Któż zatem wniesie oskarżenie przeciw Bożym wybranym? Z pewnością nie Bóg - bo to On sprawia, że zostają uznani za sprawiedliwych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż wniesie oskarżenie przeciwko wybranym Bożym? Przecież to Bóg uznaje ich za prawych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto może oskarżyć wybrańców samego Boga? Przecież Bóg nas uniewinnił! |

1. 1) Bezpieczeństwo naszego odkupienia zawiera się w tym, że wymazana została nasza przeszłość i zabezpieczona przyszłość. Wyrażają to odpowiedzi na trzy zawarte w <x>520 8:33-35</x> pytania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 50:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dzieło usprawiedliwienia w pełni wyrażają ww. 28-30. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 53:11</x>; <x>530 6:11</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-5)